

**No. 47308**

---

**Argentina  
and  
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

**Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela on the location, ownership and facilities of future LNG regasification facilities to ensure the supply of natural gas in the province of Buenos Aires of the Argentine Republic. Buenos Aires, 15 May 2009**

**Entry into force:** *15 May 2009 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic text:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 12 April 2010*

---

**Argentine  
et  
Venezuela (République bolivarienne du)**

**Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela concernant l'emplacement, la propriété et la mise en place des futures installations de regazéification de GNL pour assurer la fourniture de gaz naturel dans la province de Buenos Aires de la République argentine. Buenos Aires, 15 mai 2009**

**Entrée en vigueur :** *15 mai 2009 par signature, conformément à l'article VI*

**Texte authentique :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 12 avril 2010*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA PARA LA LOCALIZACIÓN, PROPIEDAD E INSTALACIONES DE LAS FUTURAS FACILIDADES DE REGASIFICACIÓN DE GNL PARA ASEGURAR EL ABASTECIMIENTO DE GAS NATURAL EN LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES DE LA REPÚBLICA ARGENTINA**

La República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, en adelante denominadas las “Partes”;

CONSIDERANDO que la República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela, a través del MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA REPÚBLICA ARGENTINA Y LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA PARA EL DISEÑO Y CONSTRUCCIÓN DE FACILIDADES PARA REGASIFICACIÓN DE GAS NATURAL LICUADO (GNL), suscripto en la República Argentina, en fecha 6 de agosto de 2007, han puesto de manifiesto su intención de lograr integración subregional en el campo energético;

CONSIDERANDO que para el logro de los objetivos propuestos en el marco del mencionado Memorandum de Entendimiento, se creó el Comité Binacional de Dirección de Alto Nivel (COBIDEAN);

CONSIDERANDO que ha culminado la Etapa I de la Contratación para el desarrollo de la Visualización e Ingeniería Conceptual Extendida correspondiente al proyecto “Instalaciones para la Regasificación de Gas Natural Licuado (GNL) a desarrollarse en la República Argentina”, licitado mediante Concurso Público Internacional N° 01/2008 por ENARSA PDV S.A.;

CONSIDERANDO que el Comité Binacional de Alto Nivel aprobó lo aconsejado por el Comité Técnico considerando como localización óptima para la planta de regasificación el Complejo Portuario Bahía Blanca – Coronel Rosales, ubicado en la Provincia de Buenos Aires, República Argentina;

CONSIDERANDO que el área mencionada de propiedad del Estado Argentino, se encuentra localizada en la Zona Franca establecida por el Decreto N° 952 de fecha 30 de agosto de 1999 y actualmente bajo jurisdicción del Ministerio de Defensa a través de la Armada Argentina;

CONSIDERANDO que mediante Ley N° 11.635 la Provincia de Buenos Aires ha ratificado el Convenio de Transferencia del Puerto de Coronel Rosales suscripto el 4 de mayo de 1993 entre el ex Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos de la Nación y dicha Provincia;

Las Partes convienen en suscribir el presente Memorandum de Entendimiento en los siguientes términos:

## ARTÍCULO I OBJETO

El presente Memorándum de Entendimiento tiene por objeto acordar en esta instancia las gestiones necesarias tendientes a la localización, propiedad e instalación de las futuras facilidades para la regasificación de gas natural licuado (GNL) que permitan asegurar el abastecimiento de gas natural a la República Argentina.

## ARTÍCULO II ACCIONES

- 1.- El Ministerio de Defensa de la Nación Argentina y la Provincia de Buenos Aires llevarán adelante las gestiones necesarias, conforme la legislación nacional, provincial y municipal aplicable en la materia, que permitan la localización de la planta de regasificación en los inmuebles que garanticen la ubicación óptima propiciada.
- 2.- La República Argentina y la República Bolivariana de Venezuela instruyen a ENARSA PDV S.A. para que suscriba la documentación y ejecute los actos que resulten necesarios para la efectiva localización de la planta de regasificación en los inmuebles que garanticen la ubicación óptima propiciada.

## ARTÍCULO III SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Cualquier controversia que guarde relación con el presente Memorándum de Entendimiento o derive de la interpretación, aplicación, ejecución o cumplimiento del mismo, será resuelta de manera amistosa entre las Partes, por vía diplomática. Las Partes se obligan a realizar sus mejores esfuerzos para solventar dichas controversias dentro de un tiempo prudencial y razonable. Asimismo, dentro de las discusiones amistosas, podrán acordar la consulta a expertos técnicos para que emitan opinión sobre aspectos relacionados con la controversia. Las conclusiones y/o recomendaciones de los expertos técnicos no serán vinculantes ni obligantes para las Partes.

## ARTÍCULO IV DISPOSICIONES GENERALES

El presente Memorándum obliga a las Partes, sólo en lo estrictamente expresado en su contenido. En tal sentido no generará derechos preferentes, exclusivos o excluyentes.

ARTÍCULO V  
ENMIENDAS

El presente Memorándum de Entendimiento sólo podrá ser modificado por medio de documento escrito, suscripto por los representantes autorizados de cada una de las Partes.

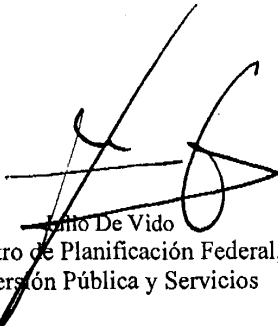
ARTÍCULO VI  
VIGOR

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de su firma. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante notificación dada por escrito a la otra Parte, por la vía diplomática.

La Provincia de Buenos Aires, refrenda el presente Memorando de Entendimiento tomando conocimiento de su contenido y comprometiéndose a colaborar en todo lo que sea de su competencia.

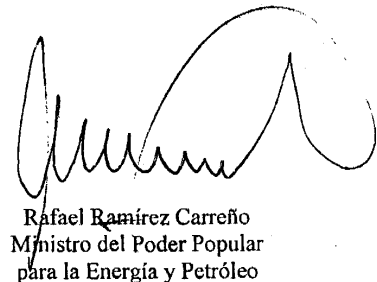
Hecho en la ciudad de Buenos Aires, a los 15 días del mes de mayo de 2009, en dos originales en castellano, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina



Julio De Vido  
Ministro de Planificación Federal,  
Inversión Pública y Servicios

Por la República Bolivariana de Venezuela



Rafael Ramírez Carreño  
Ministro del Poder Popular  
para la Energía y Petróleo

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF VENEZUELA ON THE LOCATION, OWNERSHIP AND FACILITIES OF FUTURE LNG REGASIFICATION FACILITIES TO ENSURE THE SUPPLY OF NATURAL GAS IN THE PROVINCE OF BUENOS AIRES IN THE ARGENTINE REPUBLIC

The Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as the “Parties”,

Whereas the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela, under the Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela for the Design and Construction of Liquefied Natural Gas (LNG) Regasification Facilities, signed in the Argentine Republic on 6 August 2007, have expressed their intention of achieving regional integration in the energy field,

Whereas, to achieve the objectives proposed in that Memorandum of Understanding, the Binational High-Level Steering Committee (COBIDEAN, in Spanish) has been created,

Whereas Stage I of contracting, for the development of visualization and extended conceptual engineering for the project “Liquefied Natural Gas (LNG) Regasification Facilities to Be Developed in the Argentine Republic”, tendered under International Public Competition No. 01/2008 by ENARSA PDV S.A., has been completed,

Whereas the Binational High-Level Steering Committee has adopted the advice of the Technical Committee to the effect that the optimal location for the regasification plant is the Bahía Blanca-Coronel Rosales Port Complex, located in the Province of Buenos Aires in the Argentine Republic,

Whereas the said location, the property of the Argentine government, is located in the duty-free zone established by Decree No. 952 dated 30 August 1999 and is currently under the jurisdiction of the Ministry of Defence through the Argentine Navy,

Whereas under Law No. 11.635 the Province of Buenos Aires ratified the Convention on the Transfer of the Port of Coronel Rosales signed on 4 May 1993 between Argentina’s former Ministry of Economy and Works and Public Services and the said Province,

The Parties agree to sign the following Memorandum of Understanding:

*Article I. Purpose*

The purpose of this Memorandum of Understanding is to arrange the location, ownership and facilities of future LNG regasification facilities to ensure the supply of natural gas to the Argentine Republic.

*Article II. Actions*

1. The Ministry of Defence of Argentina and the Province of Buenos Aires shall take the necessary steps, in accordance with applicable national, provincial and municipal legislation, to site the regasification plant on the property so as to ensure the favoured optimal location for it.

2. The Argentine Republic and the Bolivarian Republic of Venezuela shall instruct ENARSA PDV S.A. to sign such documents and perform such actions as may be necessary to effectively site the regasification plant on the property so as to ensure the favoured optimal location for it.

*Article III. Dispute settlement*

Any dispute related to this Memorandum of Understanding or arising from the interpretation, application, implementation or enforcement thereof shall be settled amicably between the Parties through the diplomatic channel. The Parties undertake to make their best efforts to settle any such dispute within a reasonable time. In the course of the amicable discussions, they may also decide to consult technical experts to obtain their opinions on issues related to the dispute. The technical experts' conclusions and/or recommendations shall not be binding on the Parties.

*Article IV. General provisions*

This Memorandum of Understanding shall be binding on the Parties only as to its express content. Hence, it shall not generate any preferential or exclusive rights.

*Article V. Amendments*

This Memorandum of Understanding may be amended only by means of a written document signed by the authorized representatives of each of the Parties.

*Article VI. Entry into force*

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature. Either of the Parties may denounce it by written notice given to the other Party through the diplomatic channel.

The Province of Buenos Aires endorses this Memorandum of Understanding, having full knowledge of its content, and undertakes to collaborate in all matters within its jurisdiction.

DONE at Buenos Aires on 15 May 2009 in two Spanish originals, both being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JULIO DE VIDO

Minister of Federal Planning, Public Investment and Services

For the Bolivarian Republic of Venezuela:

RAFAEL RAMÍREZ CARREÑO

Minister of the People's Power for Energy and Petroleum

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE BOLIVARIENNE DU VENEZUELA CONCERNANT L'EMPLACEMENT, LA PROPRIÉTÉ ET LA MISE EN PLACE DES FUTURES INSTALLATIONS DE REGAZÉIFICATION DE GNL POUR ASSURER LA FOURNITURE DE GAZ NATUREL DANS LA PROVINCE DE BUENOS AIRES DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE.

La République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, ci-après dénommées « Les Parties »,

Considérant que la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela, en vertu du Mémoire d'accord entre la République argentine et la République bolivarienne du Venezuela pour la conception et la construction d'usines pour la regazéification du gaz naturel liquéfié (GNL), signé en Argentine le 6 août 2007, ont manifesté leur intention de mettre en place une intégration subrégionale dans le domaine énergétique,

Considérant que pour atteindre les objectifs proposés dans le cadre du Mémoire d'accord mentionné ci-dessus, le Comité binational de direction de haut niveau (COBI-DEAN, en espagnol) a été créé,

Considérant que la première étape de l'appel d'offre, remporté par la société ENARSA PDV S.A. au travers du Concours public international N° 01/2008, pour le développement de la visualisation et ingénierie conceptuelle étendue du projet « Installations pour la Regazéification de gaz naturel liquéfié (GNL) à construire en Argentine » a été menée à bien,

Considérant que le Comité binational de direction de haut niveau a approuvé comme emplacement optimal pour installer l'usine de regazéification le complexe portuaire Bahía Blanca - Coronel Rosales, situé dans la province de Buenos Aires, en Argentine, conseillé par le Comité technique,

Considérant que la zone mentionnée est la propriété de l'État argentin, et se situe dans la zone franche établie par le Décret N° 952 du 30 août 1999 et qu'elle est actuellement sous la juridiction du Ministère de la défense au travers de la Marine argentine,

Considérant qu'en vertu de la Loi N° 11.635 de la Province de Buenos Aires, la Convention de transfert du Port de Coronel Rosales signée le 4 mai 1993 entre l'ancien Ministère de l'économie, des travaux et des services publics de la Nation et ladite Province, a été ratifiée,

Les Parties conviennent de signer le présent Mémoire d'accord selon les termes suivants :

*Article premier. Objet*

Le présent Mémoire d'accord pour objet toutes les démarches nécessaires visant l'emplacement, la propriété et la mise en place des futures installations de regazéifi-



cation de gaz naturel liquéfié (GNL) afin d'assurer l'approvisionnement en gaz naturel de la République argentine.

*Article 2. Actions*

1. Le Ministère de la défense de la nation argentine et la Province de Buenos Aires mèneront à bien les démarches nécessaires, conformément à la législation nationale, provinciale et municipale applicable en la matière, qui permettent l'installation de l'usine de regazéification au meilleur emplacement possible au sein de la propriété.

2. La République argentine et la République bolivarienne du Venezuela chargent la société ENARSA PDV S.A. de signer tous les documents et exécuter toutes les actions nécessaires à l'installation de l'usine de regazéification au meilleur emplacement possible au sein de la propriété.

*Article 3. Règlement de différends*

Tout différend relatif au présent Mémorandum d'accord ou pouvant découler de l'interprétation, de l'application, de l'exécution ou du respect de celui-ci, doit être réglé à l'amiable par les Parties par la voie diplomatique. Les Parties s'engagent à produire leurs meilleurs efforts pour régler ces différends dans un délai raisonnable. En outre, lors des discussions à l'amiable, elles pourront consulter des experts techniques pour qu'ils forment leur avis sur les aspects liés à ce litige. Les conclusions et/ou recommandations des experts techniques ne seront pas contraignantes ni obligatoires pour les Parties.

*Article 4. Dispositions générales*

Le présent Mémorandum n'oblige les Parties que pour ce qui est strictement exprimé dans son contenu. En ce sens, il ne produira pas de droits préférentiels ou exclusifs.

*Article 5. Amendements*

Le présent Mémorandum d'accord ne pourra être modifié qu'au moyen d'un document écrit, signé par les représentants autorisés de chacune des Parties.

*Article 6. Entrée en vigueur*

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Chaque Partie peut le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre Partie, par la voie diplomatique.

La Province de Buenos Aires contresigne le présent Mémorandum d'accord en prenant connaissance de son contenu et en s'engageant à collaborer dans tous les domaines relevant de sa compétence.

FAIT à Buenos Aires, le 15 mai 2009, en deux exemplaires originaux en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

JULIO DE VIDO

Ministère de la planification fédérale, investissements publics et services

Pour le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela :

RAFAEL RAMÍREZ CARREÑO

Ministre du pouvoir populaire pour l'énergie et le pétrole